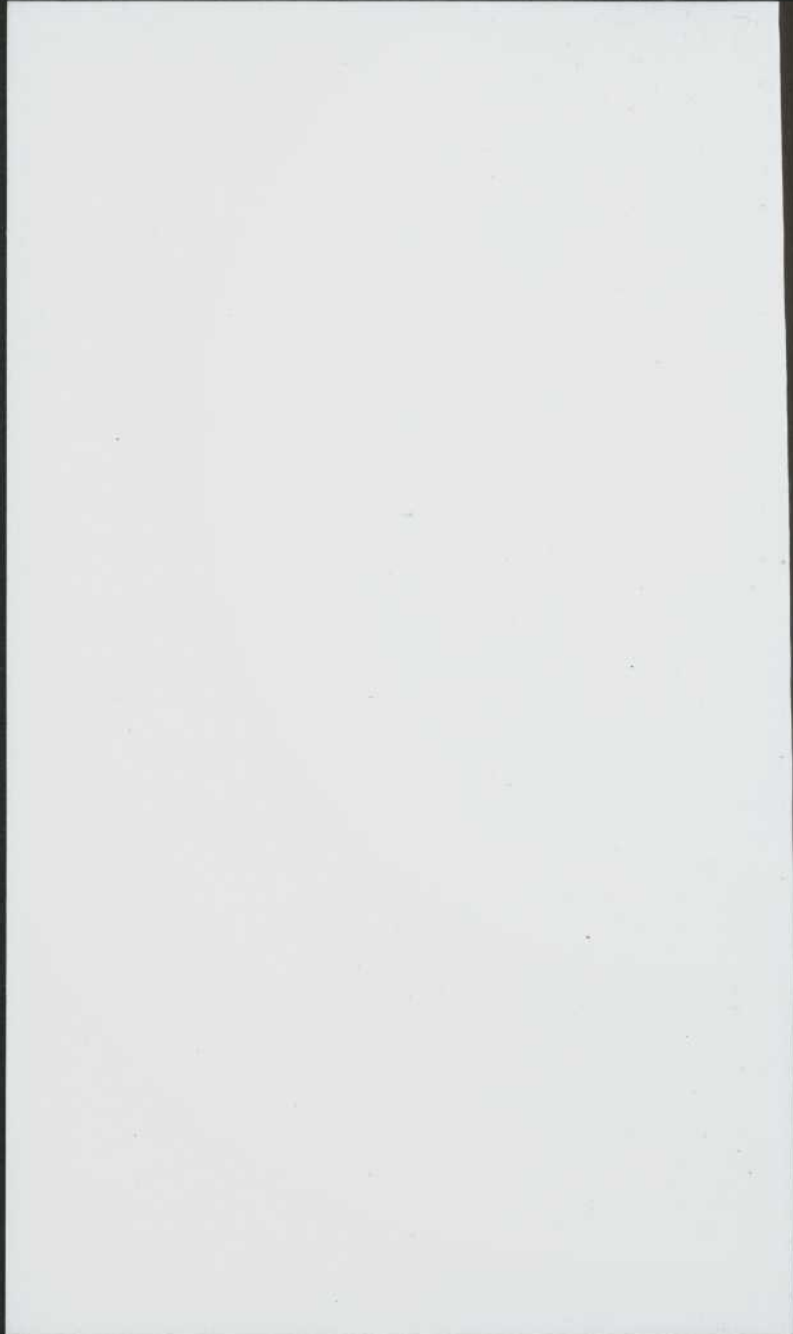


# HIPPO- CAMPE





THÉÂTRE  
SAISON

DE  
02

QUAT'  
/

SOUS  
03

# H I P P O - CAMPE

CARTE BLANCHE à Éric Jean  
Du 21 octobre au 23 novembre 2002

**Texte** Pascal Brullemans et Éric Jean (inspirés par les comédiens)

**Mise en scène** Éric Jean

**Coproduction** Théâtre de Quat'Sous et Persona Théâtre

Avec **Dominic Anctil, Muriel Dutil,**  
**Anne-Sylvie Gosselin, Dominique Quesnel,**  
**Isabelle Lamontagne, Gaétan Nadeau,**  
**Sacha Samar**

**THÉÂTRE DE QUAT'SOUS**

100, avenue des Pins Est  
Montréal (Québec) H2W 1N7

**A D M I N I S T R A T I O N**

Téléphone 514. **845.6928**

Télécopieur 514. **845.1316**

Adresse électronique

[i n f o @ q u a t s o u s . c o m](mailto:info@quatsous.com)

Site internet [www.quatsous.com](http://www.quatsous.com)

**B I L L E T T E R I E**

Téléphone 514. **845.7277**

une communication d' orangetango

Le Théâtre de Quat'Sous remercie le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des arts de Montréal pour leur soutien financier. Nous tenons également à remercier la Société des alcools du Québec sans qui l'impression de ce document n'aurait pas été possible.

**NOUS**

**SOMMES**

**TOUS**

**DES**

**SONGEURS**





Au moment du repos nocturne, nous commençons par éteindre la lumière. L'obscurité se dresse.

Douce pour nos yeux mais plus encore pour notre âme. Une douceur qui dure le temps que dure notre torpeur. Des idées vagabondent et guident notre esprit, pas à pas, jusqu'au sommeil. Entre conscience et inconscience, nous faisons le point sur la journée qui s'achève. Puis, à notre insu, nous basculons, et nous devenons notre propre pensée. C'est le moment où le rêve va jaillir, mais tout juste avant le rêve, il y a le surgissement de l'écran sur lequel le rêve sera projeté. C'est le ciel même de notre cerveau. Carte blanche pour nos délires. Mais quel est donc cet écran qui nous donne ainsi pleine liberté? J'aime croire que c'est le visage même de l'enfance qui sert d'écran.

Carte blanche. Le rêve. Le rêve.

Il y a le rêve donc. Le rêve comme acte de réflexion.

Une réflexion discursive. Non pas appuyée sur un raisonnement linéaire mais sur le chaos. Le chaos des pensées et le chaos des images : un tango. Le rêve comme terrain vague pour que le chaos puisse exister. Le chaos parce que les histoires n'existent pas dans la vie. Dans la vie de chacun, il n'y a jamais d'histoire. Mais des superpositions et des juxtapositions. Mais pas d'histoire. Les histoires, contrairement aux images qui sont muettes, sont inventées pour nous rassurer un peu, nous faire croire qu'il y a un Dieu,

un sens, nous aider à avoir moins peur. Voilà pourquoi, enfants, nous demandons que l'on nous raconte une histoire avant de dormir, car les histoires peuvent conjurer la peur, la grande peur, en redonnant une logique artificielle à notre existence. Mais au départ, il n'y a pas d'histoire (début, milieu, fin...). Dans la vie, il y a des débuts qui jouxtent des fins multiples et différentes, visibles et invisibles. Il y a des milieux qui arrivent au début, le milieu d'untel c'est la fin d'un autre. Il y a des mots, des gestes, le quotidien et l'amour, il y a tout ça dans notre incertitude de l'heure de notre mort, mais il n'y a pas d'histoire. C'est un chaos. Il n'y a qu'une infinité d'idées qui côtoient une infinité d'images. Or, les manipulations magiques et magnifiques que nous faisons de ces idées et de ces images, c'est ce que nous appelons la création.

Créateurs, artistes, artisans...  
 les appellations sont multiples... je choisis le mot *Songeurs*.  
 Nous sommes des songeurs car notre domaine  
 est le songe.

Notre domaine est le songe et c'est ce qui fait sa force.  
 C'est un domaine dont nous sommes les tristes maîtres. C'est  
 un territoire sombre qui se situe dans un pays inexistant. Nous  
 sommes insomniaques car nous berçons les idées qui dorment  
 dans ces lits de pierre que sont nos crânes. Nous trouvons une idée et nous la bordons, nous la berçons si  
 doucement, si précisément, que l'idée, rassurée, s'endort. Et  
 l'idée se met à rêver. Grâce à nous.  
 Nous faisons rêver les idées. Le songeur est celui qui parvient à  
 cristalliser le rêve d'une idée. À travers lui, cela donne un poème  
 ou un geste, une couleur ou une forme, un objet étrange ou bien  
 encore une représentation de ce qui, il y a longtemps, fut brisé.  
 En ce sens, notre domaine est aussi celui de la réparation,  
 l'atelier, aurait dit Ponge, des amputations, des humiliations  
 et des oublis, les siens  
 et ceux du monde.

Mais pour cela,  
 il faut savoir fermer les yeux, pour que la carte blanche, carte  
 géographique, puisse exister. Dès lors, nous changeons  
 de territoire et nous rentrons de plain-pied dans le domaine mys-  
 térieux du chaos où les idées dorment  
 et rêvent, attentivement veillées par ceux et celles qui portent au  
 front l'étoile noire de la mélancolie : les songeurs.

Éric Jean  
 berce le rêve des idées comme d'autres bercent la peine de leur  
 cœur. Il voulait parler du sommeil et de cette partie du cerveau  
 qui est le lieu de la mémoire et du souvenir. Je lui laisse la  
 p a r o l e .

**Wajdi** **Mouawad**  
 Directeur artistique et général

**CECI  
AUTRE**

**EST**

**UN  
SPECTACLE**

**NOTES****DE****CRÉATION**

*L'imagination est plus forte que le hasard, mais l'inconscient est plus fort que l'imagination.*

J'écris pour délier ma main et mon esprit. J'écris pour décharger mon âme des illusions de ma vie. J'écris par choix depuis des années et je le fais encore sans comprendre pourquoi. J'écris pour le théâtre du Je-ne-sais-pas. Dire ce que l'on ignore, c'est parler de l'intuition pour éviter de mentir. Mais c'est aussi laisser flotter des blancs, c'est admettre que l'on peut échouer, c'est porter flan à la critique et faire face au mépris. Voguer sur l'ignorance est un sport dangereux.

*Encourager d'autres façons de créer un spectacle est nécessaire à la survie de notre culture. Cela permet la naissance d'un regard nouveau sur le monde.*

Au départ, il y avait un bloc de glace. Un bloc dans lequel je pouvais me voir, au travers duquel je pouvais les voir. Notre chaleur l'a fait fondre. Il a changé de forme, il a épousé les nôtres. Il est froid, il est rafraîchissant, il coule, il nourrit. Il glisse parfois entre nos doigts. Il nous fait frissonner. C'est un objet rare, un objet qui nous fait frissonner.

*Cette pièce parle des souvenirs douloureux qui restent toujours là. Vouloir les oublier, c'est vouloir sacrifier une partie de soi.*

Au départ, il n'y avait qu'un désir : faire les choses à notre manière. Créer un lieu propice à la magie, au rêve, à la fantaisie. Habiter ce lieu et le peupler pendant deux mois et demi. Lui donner la parole, l'écouter, l'entendre. Partir d'improvisations ayant comme point de départ une photo, une musique, un sentiment. Élaborer des personnages, découvrir qui ils sont. Étape suivante : laisser l'histoire émerger. La laisser se présenter à nous. Elle est complexe, elle est belle, elle est pleine d'humanité. Elle est celle d'un lieu qui est amoureux d'une femme et qui veut la posséder.

*J'aime Bertrand Blier et David Lynch.*

Guidée par son besoin de comprendre la nécessité pour y voir son profit, la société demanda à l'artiste : À quoi sers-tu ? Indigné, le créateur répondit : je fais du sens, moi, Madame. Alors la femme s'exclama : super, j'achète !

*Une maison n'est jamais déserte quand celui  
qui est parti l'habitait vraiment, les choses  
parlent d'elles-mêmes et de lui, en même  
t e m p s .*  
**P r é v e r t**

Écrire pour le théâtre est la seule activité qui me donne envie de quitter l'isolement pour me joindre à un groupe. Ce que j'y gagne ne fait pas de doute. Bien souvent, le désir d'écrire naît de la volonté de prendre le pouvoir. Pourtant, cette démarche que nous poursuivons depuis cinq ans va à l'encontre de ce fait. Écrire à partir de la liberté et de l'échange, c'est une bien curieuse idée.

Si l'on sait exactement ce que l'on va faire, à  
quoi bon le faire ?  
**P i c a s s o**

**CE N'EST PAS PARCE QU'IL EXISTE  
CERTAINES SIMILITUDES ENTRE CRÉER UN  
SPECTACLE ET AVOIR UN ENFANT QUE L'ON  
PEUT AJSÉMENT PRATIQUER CES DEUX  
ACTIVITÉS SIMULTANÉMENT.**

Il est essentiel que l'on donne aux créateurs le pouvoir ou la possibilité de se tromper, de se relever et de recommencer. La plupart de nous avons peur et c'est pourquoi les spectacles présentés au Québec se ressemblent autant.

**Pascal**                      **Brullemans**                      et                      **Éric**                      **Jean**  
...                      dans                      l'ordre                      et                      le                      désordre.

P.S                      Un immense merci à tous les comédiens et concepteurs, à Wajdi et toute l'équipe du Quat'sous, à l'équipe de Persona et à Philémon, Annie, Lyla, Charlotte et Denise.

**Pascal****Brullemans**

**Thé, sucre et amertume** ✧ m.e.s. Éric Jean, dans le cadre du c o u r s de production dirigée du Département d'art dramatique de l'UCAM, 2001

**Le hasard fait bien les choses** ✧ Nouveau Théâtre Expérimental, 2001

**Ne me parlez plus** ✧ m.es. Olivier Choinière. Théâtre du Grand jour, 2000

**Marianne Vague** ✧ m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 2000

**Camélias** ✧ d'après *La Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas, m.e.s. Éric Jean, Les Têtes Heureuses de Chicoutimi, Persona Théâtre, 2000

**Les angouisses de Fabi** ✧ feuilleton-théâtre, m.e.s. Hugues Fortin et Éric Jean, La Gamique, 1998

**Cassis** ✧ Feuilleton-théâtre, m.e.s. Hugues Fortin et Éric Jean, La Gamique, 1997

**Éric**

**Jean**

**Formation** Baccalauréat en art dramatique, UQAM, 1995

**Mise en scène**

**Blue Bayou, la maison de l'étalon** ↘ de Reynald Robinson, Théâtre des gens d'en bas, 2002

**Bartholomé** ↘ d'Éric Jean et Hugues Fortin, Théâtre du P'tit Loup, 2002

**Une si belle chose** ↘ de Jonathan Harvey, Théâtre du Rideau Vert, 2001

**Le Fils de l'autre** ↘ de Marc-Antoine Cyr, A Tour de rôle, 2001

**Appartement à louer** ↘ d'après Gabriel Garcia Marquez, adaptation Éric Jean, Persona Théâtre, 2000

**Marianne Vague** ↘ de Pascal Brullemans, Persona Théâtre, 2000

**Camélias** ↘ de Pacal Brullemans, d'après *la Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas,

Les Têtes Heureuses de Chicoutimi, Persona Théâtre, 2000

**Parachute** ↘ texte d'après improvisations, Persona Théâtre, 2000

**Une Livre de chair** ↘ texte d'Éric Jean, Persona Théâtre, 1999

**Les angoisses de Fabi** ↘ feuilleton-théâtre, de Pascal Brullemans, m.e.s. en collaboration

avec Hugues Fortin, La Gamique, 1998

**Cassis** ↘ Feuilleton-théâtre, de Pascal Brullemans, m.e.s. en collaboration avec Hugues Fortin, La Gamique, 1997



**LES  
C  
M  
D  
N**

**LES  
Q  
E  
I  
S**



Nota bene :  
Les aventures artistiques des comédiens et concepteurs qui ont  
participé à cette création sont nombreuses, tumultueuses,  
denses... Et nos pages sont simplement petites.  
Alors, nous avons dû choisir, et ce que nous vous disons d'eux  
ici est loin d'être exhaustif...

**Dominic**

**Anctil**

C

a

r

l

**T h é â t r e**

**Les Gardiens du feu** ∨ de Joël da Silva,  
m.e.s. Michel Fréchette et Michel P. Ranger,  
Théâtre de l'Avant-pays, 2001

**Le Fils de l'autre** ∨ de Marc-Antoine Cyr, m.e.s. Eric Jean, A  
Tour de rôle, 2001

**Parachute** ∨ texte d'après improvisations,  
m.e.s. Eric Jean, 1999

**Les angoisses de Fabi** ∨ feuilleton-théâtre,  
de Pascal Brullemans, m.e.s. Hugues Fortin et Eric Jean,  
La Gamique, 1998

**Cassis** ∨ Feuilleton-théâtre, de Pascal Brullemans,  
m.e.s. Eric Jean et Hugues Fortin, La Gamique, 1997

**Muriel****Dutil**

S u z a n n e

**T h é â t r e****Tout bas, si bas** ↘ de Koulsy Lamko, m.e.s. Martin Faucher,  
Théâtre de la Manufacture, 1998**Messe solennelle pour une pleine lune d'été** ↘  
de Michel Tremblay, m.e.s. André Brassard, Compagnie Jean  
Duceppe, 1996**La Mouette** ↘ d'Anton Tchekhov, m.e.s. André Brassard,  
Théâtre du Rideau Vert, 1994**Les Bas-fonds** ↘ de Maxim Gorki, m.e.s. Yves Desgagnés,  
Théâtre du Nouveau Monde, 1994**Six Personnages en quête d'auteur** ↘  
de Luigi Pirandello, m.e.s. André Brassard,  
Théâtre du Nouveau Monde, 1992**Peer Gynt** ↘ d'Henrik Ibsen, adaptation Marie Cardinal,  
m.e.s. Jean-Pierre Ronfard,  
Théâtre du Nouveau Monde, 1991**Albertine en cinq temps** ↘ de Michel Tremblay,  
m.e.s. André Brassard, Théâtre du Rideau Vert, 1984**Quatre à Quatre** ↘ de Michel Garneau,  
m.e.s. Gabriel Garran, Festival d'Avignon,  
Théâtre d'Aubervilliers, 1977**Saint-Carmen de la Main** ↘ de Michel Tremblay,  
m.e.s. André Brassard,  
La Compagnie des Deux Chaises, 1976**Les Belles-Sœurs** ↘ de Michel Tremblay,  
m.e.s. André Brassard, Théâtre du Nouveau Monde, 1974**La charge de l'original épormyable** ↘  
de Claude Gauvreau, m.e.s. Jean-Pierre Ronfard,  
Théâtre du Nouveau Monde, 1974**Le temps d'une vie** ↘ de Roland Lepage,  
m.e.s. André Pagé, Théâtre d'Aujourd'hui, 1972

**Anne-Sylvie****Gosselin**

N a n c y

**F o r m a t i o n**  
 Baccalauréat en art dramatique, UQAM, 1996

**T h é â t r e**

**Blue Bayou, la maison de l'étafon** ↘  
 de Reynald Robinson, m.e.s. Éric Jean,  
 Théâtre des gens d'en bas, 2002

**Le Fils de l'autre** ↘ de Marc-Antoine Cyr,  
 m.e.s. Éric Jean, À Tour de rôle, 2001

**Marianne Vague** ↘ de Pascal Brullemans,  
 m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 2000

**Camélias** ↘ de Pacal Brullemans, d'après *la Dame aux camélias*  
 d'Alexandre Dumas, m.e.s. Éric Jean, Les Têtes Heureuses de  
 Chicoutimi, Persona Théâtre, 2000

**Parachute** ↘ texte d'après improvisations,  
 m.e.s. Éric Jean, 1999

**Les angoisses de Fabi** ↘ feuilleton-théâtre,  
 de Pascal Brullemans, m.e.s. Hugues Fortin et Éric Jean,  
 La Gamique, 1998

**Dominique****Quesnel**

M e l i s s a

**F o r m a t i o n**  
Ecole Nationale de Théâtre du Canada, 1988

**T h é â t r e**

**Titanica la robe des grands combats, Edmund C. Asher, Londres, 1968** » de Sébastien Harrison, m.e.s. René-Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001

**Le langue-à-langue des chiens de roche** » de Daniel Danis, m.e.s. de René-Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001

**L'Odysée** » d'Homère, adaptation de Dominic Champagne et Alexis Martin, m.e.s. Dominic Champagne, Théâtre du Nouveau Monde, 2000

**Une visite inopportune** » de Copi, m.e.s. André Brassard, Espace GO, 1998

**Willy Protogoras enfermé dans les toilettes** » texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1998

**Lolita** » texte et m.e.s. Dominic Champagne, Théâtre Il va sans dire, 1996

**Cabaret Neiges Noires** » collectif d'auteurs, m.e.s. Dominic Champagne, Théâtre Il va sans dire, 1993

**A toi, pour toujours, ta Marie-Lou** » de Michel Tremblay, m.e.s. René-Richard Cyr, Compagnie Jean Duceppe, 1996

**L'Éveil du printemps** » de Frank Wedekind, m.e.s. René-Richard Cyr, Théâtre Petit à Petit, 1989

**Du sang sur le cou du chat** » de Rainer Werner Fassbinder, m.e.s. Paula de Vasconcelos, Pigeons International, 1988

**Les Muses orphelines** » de Michel Marc Bouchard, m.e.s. André Brassard, Théâtre d'Aujourd'hui, 1988

**Isabelle**

L

a

u

**Lamontagne**

r

a

**F o r m a t i o n**

Baccalauréat en art dramatique, UQAM, 1996

**T h é â t r e**

**Vie de chat** v de Steve Laplante, m.e.s. Philippe Lambert,  
Théâtre La Moluque, 2002

**Une Livre de chair** v texte et m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 1999

**Leitmotiv** v de Normand Canac-Marquis, m.e.s. Daniel  
Meilleur, Théâtre des Deux Mondes, 2001

**Ushuaia** v texte et m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 1999

**Ma place dans l'humanité** v texte et m.e.s. Stéphane  
Franche et Patrice Dubois, Espace Libre, 1998

**Les angoisses de Fabi** v feuilleton-théâtre,  
de Pascal Brullemans, m.e.s. Hugues Fortin et Éric Jean,  
La Gamique, 1998

**Gaétan****Nadeau**

R o m u a l i d

**F o r m a t i o n**

Baccalauréat en art dramatique, UQAM, 1987

**T h é â t r e****Ervart ou les derniers jours de Frédéric Nietzsche** » d'Hervé Blutsch, m.e.s. Michel Bérubé, Usine C, 2002**Élizavéta Bam** » de Daniil Harms, m.e.s. Oleg Kisseliov, Créations Diving Horse, 2002**Hamlet Machine** » d'Heiner Müller, m.e.s. Brigitte Haentjens, Sibyllines, 2001**Malina** » d'Ingeborg Bachmann, adaptation et m.e.s. Brigitte Haentjens, Festival de Théâtre des Amériques, 2000**Le Procès** » de Franz Kafka, adaptation et m.e.s. Elizabeth Albahaca, Groupe de la Veillée, 1997**D a n s e****Sur tes hanches comme montagnes** » Mia Maure Danse, 1999**Les Figurants** » d'après l'œuvre de Federico Fellini, Mia Maure Danse, 1997**C i n é m a****Ruth** » réal. François Delisle, 1993**Beebee Plain** » réal. François Delisle, 1991**É c r i t u r e**Co-auteur avec Diane Jean du roman *Comme au ciel*, VLB, 1994

**Sacha**

Adam

**Samar**

Caspariev

**F o r m a t i o n**  
Institut d'Etat d'Art Dramatique, Kiev, Ukraine, 1993

**T h é â t r e**  
**Oportet** › d'Henri Scott, m.e.s. Pascal Contamine, CIRAAM, 2002

**Six personnages en quête d'auteur** › de Luigi Pirandello, adaptation et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001

**Rêve d'Orgueil** › d'après *La Douce* de Fedor Dostoïevsky, m.e.s. Gregory Hlady, Infinity Theatre, 1999

**Soir d'hiver** › d'après des poèmes d'Émile Nelligan, m.e.s. D. Kimm et Dennis O'Sullivan, Festival de Littérature du Québec, 1998

**Un peu de vin** › de Luigi Pirandello, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1996

**Deuxième Nuit** › de William Shakespeare, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1995

**La Mouette** › d'Anton Tchekhov, m.e.s. Metnitckiy, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994

**Vii** › de Nicolas Gogol, m.e.s. D. Lozorko, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994

**Trompée** › d'après une nouvelle de Thomas Mann, m.e.s. D. Bojomazov, Théâtre de Drame et Comédie, Kiev, Ukraine, 1994

**C i n é m a**

**Les Mots bleus** › court métrage, réal. Anaïs Barbeau-Lavalette, INIS, 2001

**Laura Cadieux — La suite** › réal. Denise Filiatrault, 1999







:023

LES  
CON  
CEP  
TEU  
RS

**Guillaume**

Assistance à la mise en scène

**Cyr****F o r m a t i o n**Cégep Lionel-Groulx, section production,  
gestion et technique de scène, 1998**T h é â t r e****Vie de chat** v de Steve Laplante, m.e.s. Philippe Lambert,  
Théâtre La Moluque, 2002, assistance à la mise en scène, régie  
et conception d'éclairages**Le Pingouin** v de Jasmine Dubé, m.e.s. Gill Champagne,  
Théâtre Bouches Décousues, régie**Ode Maritime** v de Fernando Pessoa, m.e.s. Alice Ronfard,  
Autopsie Théâtre, 2002, assistance à la mise en scène, régie**Hamlet-Machine** v d'Heiner Müller,  
m.e.s. Brigitte Haentjens, Sybillines, 2001, assistance à la mise  
en scène et régie**Le Fils de l'autre** v de Marc-Antoine Cyr,  
m.e.s. Éric Jean, À Tour de rôle, 2001, assistance à la mise en  
scène, régie, et conception d'éclairages**La Mère Merle** v texte et m.e.s. Jasmine Dubé,  
Théâtre Bouches Décousues, 2000, régie**Five Wolf Deavtov Circus** v de Tornado Ricci,  
m.e.s. Pascal Contaminé, CIRAAM, 2001,  
assistance à la mise en scène et régie**Albertine en Cinq Temps** v de Michel Tremblay,  
m.e.s. Martine Beaulne, Espace Go, 2000,  
régie de plateau et poursuite**Des Fraises en Janvier** v d'Evelyne de la Chenelière,  
m.e.s. Daniel Brière, À tour de rôle, 1999, assistance à la mise en  
scène, régie, conception d'éclairages et de son**Adieu Beauté** v de François Archambault,  
m.e.s. Jean-Stéphane Roy, À tour de rôle, 1998, assistance à la  
mise en scène, régie et conception d'éclairages

**Magalie****Amyot**

S c é n o g r a p h i e

**F o r m a t i o n**Ecole Nationale de Théâtre du Canada,  
section scénographie, 1997**T h é â t r e****Vie de chat** ♪ de Steve Laplante,  
m.e.s. Philippe Lambert, Théâtre La Moluque, 2002, costumes et  
m a r i o n n e t t e s**Camélias** ♪ de Pacal Brullemans, d'après *la Dame aux camélias*  
Dumas,  
m.e.s. Éric Jean, Les Têtes Heureuses de Chicoutimi, Persona  
Théâtre, 2000, scénographie**Requiem pour un con** ♪ texte et  
m.e.s. Brigitte St-Aubin, d'après des textes de Serge  
Gainsbourg, Théâtre Plagiat et Théâtre Prospero, 2001, décor,  
costumes et accessoires**Une si belle chose** ♪ de Jonathan Harvey, m.e.s. Éric Jean,  
Théâtre du Rideau Vert, 2001, accessoires**Marianne Vague** ♪ de Pascal Brullemans, m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 2000, décor et costumes**Parachute** ♪ texte d'après improvisations, m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 1999, décor et costumes**Ushuaia** ♪ texte et mise en scène Éric Jean, Persona Théâtre,  
1999, costumes**Appartement à louer** ♪ d'après Gabriel Garcia Marquez,  
adaptation et m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 2000,  
s c é n o g r a p h i e**Entre deux** ♪ de Steve Laplante,  
m.e.s. Philippe Lambert, Théâtre Quatre corps, 2000, décor et  
c o s t u m e s**Une Livre de chair** ♪ texte et m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 1999, scénographie**Willy Protagoras enfermé dans les toilettes** ♪  
texte et m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1998,  
a c c e s s o i r e s

**Stéphanie****Cloutier**

C o s t u m e s

**F o r m a t i o n**École Nationale de Théâtre du Canada,  
section scénographie, 2000UQAM, département d'art dramatique,  
section scénographie, 1996

Cégep du Vieux-Montréal, DEC — Arts plastiques, 1993

**T h é â t r e****Les Fleuves profonds** ↘ de José Maria Arguedas,  
m.e.s. José Navas, Théâtre de Quat'Sous, 2002, accessoires**Oportet** ↘ d'Henry Scott, m.e.s. Pascal Contamine,  
CIRAAM, 2002, costumes**Blasted** ↘ de Sarah Kane, m.e.s. Stacey Christodoulou,  
Théâtre de Quat'Sous, 2002, accessoires**Six Personnages en quête d'auteur** ↘ de Luigi Pirandello,  
m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'sous, 2001, assistance  
aux costumes, décor et accessoires**Variations sur un temps** ↘ de David Ives,  
m.e.s. Benoît Dagenais, Conservatoire d'Art Dramatique de  
Montréal, 2001, costumes**Camélias** ↘ de Pascal Brullemans, d'après  
*la Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas,  
m.e.s. Éric Jean, Les Têtes Heureuses de Chicoutimi, Persona  
Théâtre, 2000, habilleuse, machiniste,  
et assistante au décor et aux accessoires**Five Wolf Deavtov Circus** ↘ de Tornado Ricci,  
m.e.s. Pascal Contamine, CIRAAM, 2001, costumes  
et accessoires**Le Mouton et la Baleine** ↘ d'Ahmed Ghazali,  
m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001, costumes  
et accessoires**Marianne Vague** ↘ de Pascal Brullemans,  
m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 2000, assistance aux  
costumes, décors et accessoires**Appartement à louer** ↘ d'après Gabriel Garcia Marquez,  
adaptation et m.e.s. Eric Jean, Persona Théâtre, 2000, costumes**Après moi le déluge** ↘ de Daniel Beaudoin,  
m.e.s. Sophie Côté, Les Productions itinéraire, 1996, assistante  
aux costumes et habilleuse**C i n é m a****Au Fil de l'eau** ↘ réal. Jeannine Gagné, Amazone Film,  
2001, assistance aux costumes**Yellowknife** ↘ réal. Rodrigue Jean, Les Productions de l'Isle,  
2001, assistance aux costumes

**Étienne**

**Boucher**

É c l a i r a g e s

**L'Homme de la Mancha** ↘ de Dale Wasserman,  
m.e.s. René-Richard Cyr, productions Libretto, 2002

**Jean et Béatrice** ↘ de Carole Fréchette,  
m.e.s. Mauricio Garcia Lozano, Théâtre d'Aujourd'hui, 2002

**Camélias** ↘ de Pascal Brullemans, d'après *la Dame aux camélias*  
d'Alexandre Dumas, m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 2000

**Scènes d'intérieur** ↘ chorégraphie de Sylvain Émard,  
Agora de la danse, 2001

**Hamlet Machine** ↘ d'Heiner Müller, m.e.s. Brigitte Haentjens,  
Sybillines, 2001

**Une si belle chose** ↘ de Jonathan Harvey,  
m.e.s. Éric Jean, Théâtre du Rideau Vert, 2001

**Les Parapluies de Cherbourg** ↘ de Jacques Demy,  
m.e.s. René-Richard Cyr, productions Libretto, 2001

**Projet 4x4** ↘ de François Archambault, Yvan Bienvenue,  
Nathalie Boisvert, Emmanuelle Roy, m.e.s. Martin Desgagné,  
Théâtre officiel del Farfadet, 2001

**Marianne Vague** ↘ de Pascal Brullemans,  
m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 2000

**Entre deux** ↘ de Steve Laplante,  
m.e.s. Philippe Lambert, Théâtre Quatre Corps, 2000

**Veillée funèbre** ↘ de Guy Foissy, m.e.s. Manon Lussier,  
Treize étranges, 1999

**Parachute** ↘ texte d'après improvisations,  
m.e.s. Éric Jean, Persona Théâtre, 1999

**Ushuaia** ↘ texte et m.e.s. Éric Jean,  
Persona Théâtre, 1999

**Mathieu**

Conception

**Gatien**

sonore

**F o r m a t i o n**

École Nationale de Théâtre du Canada,  
section production, 2000

École Parlimage, assistance à la réalisation — Film, 2000

**T h é â t r e**

**Petit Pierre** › de Suzanne Lebeau,  
m.e.s. Gervais Gaudreault, Théâtre Le Carrousel, 2002,  
design sonore et régie sonore

**Requiem pour un con** › texte et  
m.e.s. Brigitte St-Aubin, d'après des textes de Serge  
Gainsbourg, Théâtre Plagiat et Théâtre Prospero, 2002,  
design sonore et sonorisation de salle

**Les Aveugles** › de Maurice Maeterlink, m.e.s. Denis Marleau,  
Théâtre UBU et Musée d'art contemporain, 2002,  
assistance à l'enregistrement des voix

**Novecento** › d'Alessandro Baricco,  
m.e.s. François Girard, Théâtre de Quat'sous, 2001,  
assistant au design sonore et régie-son

**Camélias** › de Pascal Brullemans, d'après *la Dame aux  
camélias* d'Alexandre Dumas, m.e.s. Éric Jean, Les Têtes  
Heureuses de Chicoutimi, Persona Théâtre, 2000, design sonore  
et collaboration à la conception sonore

**Marianne Vague** › de Pascal Brullemans,  
m.e.s. Éric Jean, 2000, design sonore et collaboration à la con-  
ception sonore, Persona Théâtre

**Du pépin à la fissure** › de Patrice Desbiens,  
m.e.s. André Perrier, Théâtre du Nouvel-Ontario, 2000,  
assistance à la mise en scène et régie

**Angelo**

Maquillages

**Barsetti**

coiffures

et

**T h é â t r e****Les Fleuves profonds** › de José Maria Arguedas, m.e.s. José Navas, Théâtre de Quat'Sous, 2002**Macbeth** › de Shakespeare, m.e.s. Fernand Rainville, Théâtre du Nouveau Monde, 2001**Soudain l'été dernier** › de Tennessee Williams, m.e.s. Françoise Faucher, Théâtre du Trident, 2001**Trois sœurs** › d'Anton Tchekhov, m.e.s. et restructuration Luce Pelletier et Denis Bernard, Théâtre de l'Opsis, Espace GO, 2001**Les Oiseaux de proie** › de John Logan, m.e.s. Claude Poissant, Compagnie Jean Duceppe, 2001**Floes** › de Sébastien Harisson, m.e.s. Alice Ronfard, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001**Le langue-à-langue des chiens de roche** › de Daniel Danis, m.e.s. René-Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 2001**Le Mouton et la Baleine** › d'Ahmed Ghazali, m.e.s. Wajdi Mouawad, Théâtre de Quat'Sous, 2001**La Reine morte** › d'Henry de Montherlant, m.e.s. Denise Guilbault, Théâtre Denise-Pelletier, 2000**Le Colonel oiseau** › de Hristo Boytchev, m.e.s. Peter Bataklijev, Théâtre de Quat'Sous, 2000**Being at home with Claude** › texte et m.e.s. René-Daniel Dubois, Espace GO, 2000**Ce Soir on improvise** › de Luigi Pirandello, m.e.s. Claude Poissant, Théâtre du Nouveau Monde, 2000**Les Muses orphelines** › de Michel Marc Bouchard, m.e.s. René-Richard Cyr, Théâtre d'Aujourd'hui, 1994

› En danse, il s'associe notamment aux créations de Louise Bédard, de Sylvain Énard, de Tedi Tafel, de Danièle Desnoyers et de David Pressault.



## Équipe de production

**Collaboration à la chorégraphie** ↘ Estelle Clareton

**R é g i e**  
Nicolas Jobin

**Construction du décor** ↘ Atelier L'Établi  
Nadyne Deschênes (chef d'atelier)  
Dominique Podeur  
Jean-François Lachance

**C o u p e u r s**  
Gérard Mayeux et fils  
Jacques Doucet

**Peinture scénique** ↘ Longue-vue Peinture scénique  
Gilles Rochon

**T e c h n i c i e n s**  
Jean-François Bastien  
Caroline Ferland  
Jean-Pierre Gallant  
Érik Palardy  
Erwann Bernard



## L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur	artistique et général	<b>Wajdi</b>	<b>Mouawad</b>
Directrice	administrative	<b>Maryse</b>	<b>Beauchesne</b>
Directrice	de production	<b>Catherine</b>	<b>La Frenière</b>
Directeur	technique	<b>Nicolas</b>	<b>Jobin</b>
Relationniste		<b>Louissette</b>	<b>Charland</b>
Responsable	des communications	<b>Estelle</b>	<b>Savasta</b>
Adjointe	administrative	<b>Judith</b>	<b>Saint-Pierre</b>
Responsable	de la billetterie	<b>Marie-Eve</b>	<b>Papineau</b>
Attachée	de presse	<b>Johanne</b>	<b>Brunet</b>
Gérante	de salle	<b>Estelle</b>	<b>Clareton</b>
Responsable	de l'entretien	<b>Frédéric</b>	<b>Boisjoly</b>
Alliées	<b>Maryse</b>	<b>Warda</b> et	<b>Manon</b>
Guichetiers	<b>Caroline</b>	<b>Fortin,</b>	<b>Émilie</b>
	<b>Mathieu-Guillaume</b>		<b>Asselin</b>
Équipe d'accueil	<b>Guillaume</b>	<b>Girard</b> et	<b>Amélie</b>
Graphisme			<b>orangetango</b>

## COMITÉ DE LECTURE

<b>Didier</b>	<b>Airaud</b>
<b>Jean</b>	<b>Dion</b>
<b>Diane</b>	<b>Jean</b>
<b>Marie-Claude</b>	<b>Langlois</b>
<b>Wajdi</b>	<b>Mouawad</b>
<b>Estelle</b>	<b>Savasta</b>

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

P r é s i d e n t					
<b>Sherif</b>	<b>Laoun</b>	Gérant	<b>Georges</b>	<b>Laoun</b>	opticien

S e c r é t a i r e - t r é s o r i è r e					
<b>Maryse</b>					<b>Beauchesne</b>
Directrice	administrative	Théâtre	de	Quat'Sous	

A d m i n i s t r a t e u r s					
<b>Pierre</b>	<b>Bernard</b>	Metteur	en	scène	
<b>Méridith</b>	<b>Caron</b>	conceptrice	de	costumes	
<b>Denise</b>	<b>Guilbault</b>	Directrice	artistique,		
interprétation, section française, Ecole Nationale de Théâtre					
<b>Stéphane</b>	<b>Hébert</b>	Avocat	<b>Pouliot</b>	<b>Mercure</b>	
<b>Michaëlle</b>	<b>Jean</b>	Journaliste	et	animatrice	<b>RDI</b>
<b>Roger</b>	<b>Michaud</b>	Vice-président	et	directeur	régional
IntesaBci					Canada

Vous pouvez nous joindre en composant le (514) **845-6928**  
Les sorties d'urgence sont situées à votre droite au parterre et à l'arrière-droite au balcon.  
Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.



## **SORTIE**

## **AU**

## **THÉÂTRE**

Le Théâtre de Quat'Sous est fier de proposer, année après année, son programme Sortie au Théâtre, qui a permis depuis 1992 d'accueillir au théâtre des centaines de personnes démunies financièrement, mais néanmoins désireuses d'y être conviées. Depuis les tout débuts, nous poursuivons cette même orientation, car nous croyons fermement que cette formule représente un bel exemple d'échange et de partage. La moitié de chaque dollar que nous recevons est convertie en billets de faveur que nous redistribuons aux gens plus démunis, par l'intermédiaire d'organismes communautaires.

## **MERCI À NOS GÉNÉREUX DONATEURS**

G o u v e r n e u r s  
**Fondation Marcelle et Jean Coutu**

P a r t e n a i r e s  
**Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ)  
Fondation J. Armand Bombardier  
Imperial Tobacco Limitée**  
D o n o h u e

D o n a t e u r s  
**Banque Nationale du Canada  
Banque Royale du Canada  
Caisse Populaire St-Louis de France  
Cirque du Soleil  
C o m m u n i m e d  
Confédération des syndicats nationaux (CSN)  
Max Films  
Power Corporation du Canada  
S i c o  
Sun Life du Canada**





:039

...  
**AUSSI**  
**C'EST**  
**QUAT'SOUS**  
**LE**

## **LE SINGULIER CÉNACLE**

Après une représentation, les spectateurs sont invités à revenir dans la salle, sous la tiédeur des projecteurs à peine éteints, afin de constituer le Singulier Cénacle. Pourquoi «singulier»? Parce qu'il n'arrive qu'une fois par production? Parce qu'il est animé par un seul tenancier, Antoine Laprise? Parce que les spectateurs peuvent y échanger leurs commentaires et discuter ferme sur les enjeux de la pièce qu'ils viennent de voir? Ou encore parce qu'on y fait des rencontres singulières lorsque des invités se pointent? Un peu tout ça. En coûte-t-il quelque chose pour faire partie de ce Cercle d'avant minuit? Non, bien entendu, c'est gratuit!

<b>C</b>	<b>A</b>	<b>L</b>	<b>E</b>	<b>N</b>	<b>D</b>	<b>R</b>	<b>I</b>	<b>E</b>	<b>R</b>
<b>H</b>	<b>i</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>o</b>	<b>c</b>	<b>a</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>e</b>
Le	mardi		29			octobre			2002
<b>Au</b>		<b>bout</b>				<b>du</b>			<b>fil</b>
Le	mecredi		29			janvier			2003
<b>Ze</b>				<b>Bouddha's</b>					<b>show</b>
Le	mercredi		19			mars			2003

# LES PENSÉES EN BATAILLE DE LA LIBRAIRIE GALLIMARD

Complices depuis déjà quelque temps, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des mots et de la pensée. Organiser des rencontres à la librairie, c'est donc fouiller les étages de ce lieu chaleureux à la recherche de bouquins de toutes sortes, c'est parfois faire lire par nos artistes de la saison des textes de théâtre et de littérature, c'est discuter théâtre entre nous et avec vous. En signe de notre amitié, un présentoir d'œuvres reliées de près aux thèmes explorés par nos pièces sera installé chez Gallimard, histoire d'inspirer la lecture d'ouvrages qui vivent plus longtemps que le temps d'une représentation mais qui, en revanche, n'ont pas droit à la scène. Animées par Wajdi Mouawad et Jean-François Chélat, *Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard* auront lieu les samedis suivants :

<b>H</b>	<b>i</b>	<b>p</b>	<b>p</b>	<b>o</b>	<b>c</b>	<b>a</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>e</b>
Le	samedi	16	novembre	2002	à	13	h	30	
<b>Au</b>	<b>bout</b>				<b>du</b>	<b>fil</b>			
Le	samedi	8	février	2003	à	13	h	30	
<b>Ze</b>	<b>Bouddha's</b>								<b>show</b>
Le	samedi	1er	mars	2003	à	13	h	30	



<b>A</b>	<b>la</b>	<b>Librairie</b>	<b>Gallimard</b>
3700,		boul.	St-Laurent
Montréal,		Québec	H2X 2V4
Pour	information	:	514 <b>499-2012</b>
Activité			gratuite

## CABARETS

Un soir par production, à l'issue de la représentation, les comédiens et concepteurs se retrouveront autour du bar du Quat'Sous pour laisser libre cours à leurs divagations, champ libre à leurs délires, ou inviter qui bon leur semble, pour une soirée carte blanche des plus informelles. L'équipe d'Hippocampe investira le premier de ces cabarets sauvages le vendredi 8 ou le vendredi 15 novembre. (date à confirmer).

## SAUVAGES

**RETOUR**

**DE**

**VOYAGE**

**...**

À l'automne 2000, nous avons quitté l'Amérique qu'à force de trop regarder nous ne savions plus voir, plus entendre, plus sentir. Comme on s'éloigne d'un tableau pour mieux le saisir, nous avons voulu partir pour la regarder de loin et nous en approcher doucement. Et notre regard, nous voulions le confronter aux regards de tous ceux là qui ne sont jamais venus et qui fantasment. Nous voulions les entendre. Nous voulions nous arracher au confort, à la torpeur, au sommeil qui nous gagnait. Un bateau dans la tête. La traversée serait houleuse, on nous avait prévenus. À l'automne 2000, nous avons embarqué. Notre première escale, nous l'avons faite en Bilingarie, capitale du yogourt et de l'ironie pathétique. Les premiers mots qui nous sont alors parvenus sortaient de la bouche du

**Colonel oiseau**

et en matière de fantasme nous avons été servis. Car dans la douce folie de son petit groupe, c'est le fantasme de l'Ouest que nous avons vu éclater, c'est le regard de l'Ouest qui était appelé, l'attention de l'Ouest qui était désirée. Avec ironie et tendresse, l'Est suppliait l'Ouest de ne plus l'écraser en banlieue du monde, de le sortir de la solitude et de l'oubli. Et nous étions là pour l'entendre. Puis nous avons embarqué sur un bateau métaphorique, un cargo coincé entre les côtes africaines et européennes, un bateau contre lequel les rêves venaient échouer. Sur son pont, Nord et Sud rentraient en collision frontale, se cherchaient, se rêvaient, se heurtaient, se déchiraient. C'était **Le Mouton et la Baleine**. Ce bateau nous l'avons quitté pour un autre, pour celui dont **Novecento** refusait de descendre, et qui faisait l'aller-retour entre l'Amérique et l'ailleurs. De son hublot, à travers la tendresse désarmée, nous avons vu approcher l'Occident tant rêvé par les fous du **Colonel oiseau**, l'ailleurs pour lequel sont morts les clandestins du **Mouton et la Baleine**. Devant nous l'Amérique. **Mythologies et douleurs du continent américain**. Descendre serait douloureux, on nous avait prévenus. À l'automne 2001, nous avons débarqué. Sous nos pieds désormais, un continent étrange cerclé par deux océans gigantesques qui le coupent et le protègent du monde. Que signifie cette situation d'insulaire à l'échelle continentale, qu'a-t-elle de douloureux et de difficile? Nous nous sommes mis en route pour y réfléchir. Une fois encore l'ironie était du voyage. Elle était inscrite dans le corps de chaque membre de cette famille autochtone que nous avons tout d'abord croisée, cette famille étrange qui nous disait être à la recherche de quelqu'un qui serait en mesure de finaliser, d'achever son histoire.





## Six Personnages en quête d'auteur.

Puis, la douleur a été à l'état brut. Plus rien pour la masquer. Pas d'humour, pas de poésie dans le texte, pas de beauté, pas de charme dans la violence. Ce n'était même plus le monde tel qu'il est que nous avons sous les yeux, mais le monde tel qu'il est lorsqu'il vire au cauchemar. La douleur qu'on nous avait annoncée dans le titre de notre voyage, reliée, toujours dans le titre, au continent américain, n'était plus une métaphore. **Blasted** ouvrait la fenêtre cauchemardesque sur la réalité fissurée d'un pays riche, et nous n'avions plus rien pour nous cacher les yeux. Devant tant de cruauté certains ont débarqué. L'étape était risquée, nous le savions. Nous savions que certains la trouveraient infâme au point de quitter le navire, mais personne ne pourrait dire que ce qui était là, devant nous, n'était pas juste. Et cela était suffisant à rendre cette étape nécessaire. Coûte que coûte.

Puis, au moment où nous nous y attendions le moins, une éclaircie inattendue jaillissait pour faire éclater le paysage en mille morceaux de lumière. La sortie du tunnel. Sur les rives des

## Fleuves Profonds

nous terminions le voyage. Nous étions prêts à rentrer. Aujourd'hui, nous regagnons le Québec. Aujourd'hui nos regards se posent chez nous. À la joie qui gagne nos cœurs, répond la peur qui brûle nos ventres. La peur de sentir que déjà, nous ne sommes peut-être plus tout à fait d'ici. La peur ne plus savoir, de ne plus vouloir, de ne plus pouvoir.

Incapables de regarder le Québec comme avant car nous avons désormais l'œil dégingué du voyageur trop longtemps parti, et nous le savons. Et nous voudrions interroger ceux qui n'ont pas fait le voyage. Ceux qui sont d'ici depuis toujours et qui sont restés quand nous naviguions sur des eaux incertaines. Alors nous scrutons leurs yeux. Nous les interrogeons. C'est comment toi dans ton œil ? Et c'est aux songeurs que nous laissons la parole. Nous laissons champ libre à leurs divagations, carte blanche à leurs délires, conscients que c'est à travers eux que nous comprendrons, que nous retrouverons notre regard. Nous écoutons leurs rêves, leurs souvenirs et leur rires. Nous leur donnons des rendez-vous. Éric Jean est le premier.

L  
C O U P S  
E  
S  
DE THÉÂTRE

FORUM INTERNATIONAL  
DES ARTS JEUNE PUBLIC

WWW.COUPSDETHEATRE.COM

18 NOVEMBRE au 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE  
2002

*« L'art puise son salut dans l'acte par lequel l'esprit  
se prolonge en lui et ce n'est pas par réversion qu'il reste fidèle  
au frisson; il est bien plus son héritage. »*

— T.W. Adorno

Le théâtre, voix de raison et de passion



6360, rue Jean-Talon Est, bureau 203, Saint-Léonard (Québec)  
Tél. : (514) 253-8884 • Fax : (514) 253-4599

RS



Information **PUBLIQUE**  
affichage [ PUBLIC ]

TELEPHONE: 514 286-0469 / WWW.PUBLICITE-SAUVAGE.QC.CA



GEORGES LAOUN  
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

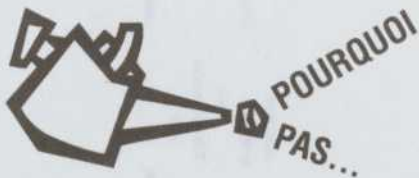
... a le théâtre à l'œil

4012, rue Saint-Denis  
Coin Duluth  
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest  
Coin Crescent,  
dans l'édifice du Musée des beaux-arts  
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est  
Métro Jean-Talon  
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



...fleurs : 3629 boul. St-Laurent, Montréal H2X 2V5 Livraison : 514 844-3233

Cet  
a  
par  
de  
905,  
pour

été

ouvrage  
achevé  
les  
l'imprimerie  
rue  
le

d'imprimer  
compte

composé  
le  
travailleurs  
interne  
De  
du

quinze  
en  
octobre  
et  
de  
Lorimier  
Théâtre

helvetica  
deux  
à  
de

mille  
deux  
travailleuses  
SAQ,  
Montréal,  
Quat'Sous.





théâtre de  
QUAT'SOUS



SAO